

Ioan-Lucian Popa
Nadia-Nicoleta Morărașu
Roxana-Iuliana Popescu
(editors)

NON VERBUM DE VERBO

Exploring Translation Theories
from Antiquity to the 20th century

Volume II (1700 – 1900)



Editura **ALMA MATER – BACĂU**
2016

Contents

1709	Nicolas Perrot d'Ablancourt, 1606-1664. French translator. Extract from the preface to his translation of Lucian, published in 1709.	9
1714	Antoine Houdar de la Motte, 1672-1731. French writer, critic, and translator. Extract from the preface to his translation of the <i>Iliad</i> , published in 1714.	12
1715	Alexander Pope, 1688-1744. English poet, satirist, critic, and translator. Extract from the preface to his translation of the <i>Iliad</i> , published in 1715.	14
1720	Voltaire (François-Marie Arouet), 1694-1778. French philosopher, dramatist, historian, satirist, and translator. Extract from a letter written to Anne Dacier in 1720.	39
1735	Extracts from the preface to his translation of Shakespeare's <i>Julius Caesar</i> .	
1743	Johann Christoph Gottsched, 1700-1766. German literary theorist and translator. Extract from the <i>Critische Dichtkunst</i> ("Critical Poetics") published in 1743.	40
1746	Johann Jakob Bodmer, 1698-1783. German critic, literary theorist, and translator. Extract from his "Ninety-Fourth Letter" in <i>Der Maler der Sitten</i> ("Painter of Morals"), published in 1746.	41
1758	Jean le Rond d'Alembert, 1717-1783. French philosopher and mathematician.	47

- Extracts from the *Observations sur l'art de traduire* ("Remarks on the Art of Translating"), published in 1758
- 1758 **Elizabeth Carter, 1717–1806.** English poet, classicist, writer and translator 59
 Excerpt from *All the Works of Epictetus which are now Extant* (1758)
- 1760 **Antoine Prévost, better known as Abbé Prévost, 1697-1763.** French novelist and translator 61
 Extract from the preface to his translation of Richardson's *Pamela*, published in 1760.
- 1766 **Johann Gottfried Herder, 1744-1803.** German writer, philosopher, and translator 62
 Extracts from the *Fragmente* ("Fragments"), published in 1766 and 1767
- 1769 **Jacques Delille, 1738-1813.** French cleric, poet, and translator. 64
 Extract from the preface to his translation of Virgil's *Georgics*, published in 1769
- 1769 **Pierre le Tourneur, 1736-1788.** French translator 66
 Extract from the preface to his translation of Young's *Night Thoughts*, published in 1769
- 1777 **Charles Batteux, 1713-1780.** French theoretician of literature and the arts. 67
 Extracts from « De la construction oratoire » ("On Constructing Texts"), a chapter from *Principes de la littérature* ("Principles of Literature"), his main work on Poetics, published in 1777.
- 1790 **Alexander Fraser Tytler, Lord Woodhouselee, 1747-1814.** Scottish lawyer, judge, and academic. 72

- Extracts from his *Essay on the Principles of Translation*, 1790.
- 1791 **William Cowper, 1731-1800.** English poet, letter-writer, essayist, trained as a lawyer 81
 Extract from Cowper's "Preface" to *The Iliad of Homer* (1791)
- 1796 **August Wilhelm Schlegel, 1767-1845.** 87
 German critic, translator, and literary historian.
 Extract from *Etwas über Wilhelm Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters* ("Something about William Shakespeare on the Occasion of Wilhelm Meister"), 1796.
 Extract from *Homers Werke von Johann Heinrich Voss* ("The Works of Homer by Johann Heinrich Voss"), published in 1796.
- 1798 Extract from *Wettstreit der Sprachen* ("Argument Between Languages"), published in 1798.
- 1803 Extract from *Geschichte der klassischen Literatur* ("History of Classical Literature"), published in 1803.
 Extract from *Geschichte der romantischen Literatur* ("History of Romantic Literature"), 1803
- 1811 **Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832.** Extract from *Dichtung und Wahrheit* ("Poetry and Truth"), written between 1811 and 1814. 96
- 1813 **Friedrich Schleiermacher, 1768-1834.** 102
 German philosopher and translator.
 Extracts from *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* ("On the

- Different Methods of Translating”), published in 1813.
- 1816 **Wilhelm von Humboldt, 1767-1835.** 130
 German philologist, educator, social thinker, and translator.
 Extract from the preface to his translation of Aeschylus’ *Agamemnon*, published in 1816.
- 1820 **Anne Louise Germaine de Staël, 1766-1817.** 137
 French novelist, social and cultural critic, and writer of travelogues.
 Extract from *Mélanges* (Writings), 1820
- 1821 **Percy Bysshe Shelley, 1792-1822.** 138
 English poet, thinker, and translator.
 Extract from *A Defence of Poetry*, written in 1821, published in 1840.
- 1827 **Thomas Carlyle, 1795-1881.** 139
 Scottish essayist, historian, and social thinker.
 Extract from the essay “The State of German Literature,” 1827.
- 1840 **John Hookham Frere, 1769-1846.** 141
 British diplomat and translator.
 Extracts from the preface to his translations of Aristophanes, published in 1840.
- 1843 **Richard Henry Horne, 1802-1884.** 144
 English poet and critic
 From R. H. Horne’s “Words and Verse Form” in *Remarks on Translation*, Classical Museum, 1/4 (1843), 398-403
- 1848 **John Stuart Blackie, 1809-1895.** 146
 Scottish scholar and man of letters.
 Excerpt from J. S. Blackie, *Recent translations of the Agamemnon*.

- | | | |
|------|--|-----|
| 1855 | George Eliot (real name Mary Ann Evans), 1819-1880. English novelist, poet and translator
Excerpt from George Eliot, "Translations and Translators", <i>The Leader</i> , 20 Oct 1855 | 149 |
| 1857 | Edward FitzGerald, 1809-1883. English translator and poet.
Extract from a letter written to E.B. Cowell in 1857. | 154 |
| 1859 | Extract from the preface to his translation of the <i>Rubaiyat</i> by Omar Khayyam. | |
| 1861 | Dante Gabriel Rossetti, 1828-1882. English poet and painter.
Two extracts from <i>Dante and His Circle</i> , published in 1861. | 156 |
| 1861 | Matthew Arnold, 1822-1888. English poet, critic, educator, and translator.
Extract from <i>On Translating Homer</i> , published in 1861. | 158 |
| 1865 | Victor Hugo, 1802-1885. French novelist, poet, dramatist.
Extract from the preface for the Shakespeare translations published by his son, François-Victor, in 1865 | 160 |
| 1877 | Robert Browning, 1847-1861. English poet and playwright
Excerpt from the Preface (1877) to <i>Agamemnon</i> | 161 |
| 1878 | Samuel Henry Butcher, 1850-1910. Anglo-Irish classical scholar and politician
Andrew Lang, 1844-1912. Scottish poet, novelist, literary critic
Excerpt from Preface to their translation of <i>The Odyssey of Homer</i> (1878) | 163 |
| | James Fitzmaurice-Kelly, 1857-1923. English writer specialized in Spanish literature | 166 |

Excerpt from 'Translation', *Encyclopædia Britannica* (11th edn., Cambridge, 1911)

Bibliography	179
Webography	181